

ОБРАЗЕЦ ЗАДАНИЯ ПО АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ

ЗАДАНИЕ 2. ПЕРЕВОД ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ТЕКСТА (СООБЩЕНИЯ) (Письменный перевод текста с иностранного языка на русский) Английский язык

Инструкция к выполнению задания

Задача 2.1. по переводу текста выполняется в компьютерном классе или другом помещении, в котором размещаются персональные компьютеры, объединенные в локальную вычислительную сеть. Иностраный текст участнику предоставляется на бумажном носителе.

Выполнение перевода и задачи 2.2. осуществляется на персональном компьютере. Файл с выполненным заданием сохраняется на рабочем столе под своей фамилией с указанием задания, например: Задание 2 Ивановой Т.Э. В колонтитул документа внести ФИО участника. Задание выполняется одновременно всеми участниками Конкурса.

Задача 2.1. Прочитайте и переведите текст о заболевании.

LARYNGITIS

Living in the north people are often subjected to the respiratory diseases, laryngitis is among them.

Laryngitis is the medical form for inflammation and swelling of the larynx, which is also known as the voice box.

Laryngitis is usually caused by a virus or occurs in people who overuse their voice. Occasionally, you may develop laryngitis from bacterial infections and rarely, from infections such tuberculosis, syphilis or a fungal infection. People with prolonged laryngitis should see their doctor to be checked for tumors, some of which may be cancerous. Smokers are especially at risk for cancer.

The most common symptoms of laryngitis are hoarseness, feeling a tickle in your throat, the urge to clear your throat constantly, fever and cough. Many times laryngitis may develop with a sore throat.

After a careful examination the doctor will decide on a course of treatment. Most of the time, the doctor will recommend the home care actions and may prescribe steroid injections.

If the doctor is concerned about a bacterial infection causing the laryngitis, then the course of antibiotics may be prescribed. Sometimes, the doctor may choose to observe you in the office or the emergency department for a short period of time in order to be sure you are not getting worse quickly. If you have any signs of respiratory distress or think your airway could swell or close, then you will be admitted to the hospital. In some emergency situations, more commonly in children than adults, the danger of your throat swelling exists.

It may be necessary to place a breathing tube into your throat in order to enable you to breathe (the procedure is called intubation).

Then you will be placed on a machine to breathe for you called a ventilator.

Задача 2.2. Прослушайте внимательно текст (диалог), постарайтесь понять его содержание с тем, чтобы в Части II данного задания, сделать правильный выбор утверждений.

Участникам Конкурса озвучивают диалог, после которого необходимо письменно ответить на вопросы:

Task: listen to the dialogue and answer the questions.

1. What part of the body was the patient operated on?
2. How did the patient feel himself?
3. What did the physiotherapist examine?
4. The physiotherapist placed a hot-water bag on patient's knee, didn't she?
5. What recommendations were given to the patient?